|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Come, all, ot praise  Our Lord, Jesus Christ  Son of God in truth  Who was born in Bethlehem. | Come, all you, to praise  Our Lord, Jesus Christ,  The Son of God in truth,  For He was born in Bethlehem | Come, all you, to praise  Our Lord, Jesus Christ,  The Son of God in truth, for  He was born in Bethlehem |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Today there is joy  Heaven and upon earth  For Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | Today there is joy in  Heaven and on the earth,  For Christ, the King of glory  Was born in Bethlehem. | Today there is joy in  Heaven and on the earth,  For Christ, the King of glory  Was born in Bethlehem. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϢⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲭϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For He is the Beginning  As King David said  “This is my beloved Son”  Who was born in Bethlehem. | For He is without beginning,  As David the King said,  “This is my beloved Son”;  He was born in Bethlehem. | For He is without beginning,  As David the King said,  “This is my beloved Son”;  He was born in Bethlehem. |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ. | O Master, King of heavenly  Before the morning star  Today I gave birth to you  Who was born in Bethlehem. | O Master, King of the heavenly,  “Before the Morningstar,  I gave birth to you today,”  He was born in Bethlehem. | O Master, King of the heavenly,  “Before the Morningstar,  I gave birth to you today,”  He was born in Bethlehem. |
| Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲑⲏⲗⲉⲉⲙ. | Glory to God in the Heights  Peace on earth  Good well towards man  Who was born in Bethlehem. | Glory to God in the highest,  Peace on earth towards  Men of goodwill,  For He was born in Bethlehem. | Glory to God in the highest,  Peace on earth towards  Men of goodwill,  For He was born in Bethlehem. |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏ̀ⲧ: Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Your compassion is great  And Your mercies O Merciful  O Christ, the long suffering,  Who was born in Bethlehem. | Your compassions and mercies  Are great O merciful one.  O Christ, the long suffering,  Was born in Bethlehem. | Thy compassions and mercies  Are great O merciful one.  O Christ, the long suffering,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲙⲱⲥ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Isaiah, son of Amos  Cries out saying  A child is born to us  Who was born in Bethlehem. | Isaiah, the son of Amos,  Proclaims and says,  “A child is born to us.”  He was born in Bethlehem. | Isaiah, the son of Amos,  Proclaims and says,  “A child is born unto us.”  He was born in Bethlehem. |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Yours is the power and majesty  In heaven and upon earth  O of great majesty  Who was born in Bethlehem. | Yours is the power and the might,  In heaven and on earth,  O the great and majestic.  He was born in Bethlehem. | Thine is the power and the might,  In heaven and on earth,  O the great and majestic.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲞⲩⲣⲟ: ⲫⲁ ϯⲉ1ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Jesus Christ, our king  Of power and kingship  Was incarnate in truth  Who was born in Bethlehem. | Jesus Christ, our King,  Who reigns in power,  Truly took flesh, and,  He was born in Bethlethm. | Jesus Christ, our King,  Who reigns in power,  Truly took flesh, and,  He was born in Bethlethm. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | As was said  By righteous Jeremiah  Son of God, in truth  Who was born in Bethlehem. | According to Jeremiah  The righteous,  The Son of God, truly,  Was born in Bethlehem. | According to Jeremiah  The righteous,  The Son of God, in truth,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ⲟⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Also, Ezekiel said  About the birth of Immanuel  Christ, King of Israel  Who was born in Bethlehem | Ezekiel also said,  Of the birth of Immanuel,  Christ, the King of Israel:  He was born in Bethlehem. | Ezekiel also said,  Of the birth of Immanuel,  Christ, the King of Israel  He was born in Bethlehem. |
| Ⲙⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϫⲉ Ⲁⲇⲱⲛⲁⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | No one entered into  The eastern gate  Except the One, Adonai  Who was born in Bethlehem. | No one has entered by  The gate towards the east,  Except the One, the Lord;  He was born in Bethlehm. | No one has entered by  The gate towards the east,  Except the One, the Lord;  He was born in Bethlehm. |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For all who came from since Adam  Said Isaiah  Jesus is the Mediator  Who was born in Bethlehem. | Isaiah has said,  Jesus is the Mediator for  All who have come since Adam, and,  He was born in Bethlehem. | Isaiah has said,  Jesus is the Mediator for  All who have come since Adam, and,  He was born in Bethlehem. |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | You are blessed, O Jesus Christ  With Your Good Father  And the Holy Spirit  Who was born in Bethlehem. | Blessed are You, O Jesus Christ,  With Your Good Father,  And the Holy Spirit.  He was born in Bethlehem. | Blessed art Thou, O Jesus Christ,  With Thy Good Father,  And the Holy Spirit.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | A virginal feast  Inviting the heavenly  To glorify King of ages  Who was born in Bethlehem. | This is a virginal feast,  Inviting the heavenly  To glorify the King of the ages:  He was born in Bethlehem. | This is a virginal feast,  Inviting the heavenly  To glorify the King of the ages:  He was born in Bethlehem. |
| Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ϥ̀ⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | Job the just said  My God lives  Jesus Christ  Son of God  Who was born in Bethlehem. | Job the just said,  “My God lives.”  Jesus Christ the Son of God  Was born in Bethlehem. | Job the just said,  “My God lives.”  Jesus Christ the Son of God  Was born in Bethlehem. |
| Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Incline Your ear to the shepherds  Who saw Your glory  The angels glorify  Who was born in Bethlehem. | Incline Your ears to the shepherds  Who saw Your glory as  The angels glorified You  Who were born in Bethlehem. | Incline Thine ears to the shepherds  Who saw Thy glory as  The angels glorified Thee  Who wert born in Bethlehem. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Listen to the angels  Saying: peace on earth  Good well towards man  Who was born in Bethlehem. | Listen to the angels proclaiming,  “Peace on Earth towards  Men of goodwill” for  He was born in Bethlehem. | Listen to the angels proclaiming,  “Peace on Earth towards  Men of goodwill” for  He was born in Bethlehem. |
| Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ1ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Arise and come among us today  O Isaiah, of the great voice  Explain what you seen  Who was born in Bethlehem. | Arise and come among us,  O Isaiah the great prophet,  And explain what you have seen:  He was born in Bethlehem. | Arise and come among us,  O Isaiah the great prophet,  And explain what you have seen:  He was born in Bethlehem. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Son of God, the Only-Begotten  God the sovereign  Of the patroness  Who was born in Bethlehem. | Only-Begotten Son of God,  God the Lord of  The Lady,  Who was born in Bethlehem. | Only-Begotten Son of God,  God the Lord of  The Lady,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ; ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ; ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | God the invisible  They saw him in His Nature  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. | God the invisible  Was seen.  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. | God the invisible  Was seen.  Come, let us worship Him  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Hail to Bethlehem  A spiritual greeting  For the ever-existent  Who was born in Bethlehem | Hail to Bethlehem,  A holy salutation,  For the ever-existent  Was born in Bethlehem. | Hail to Bethlehem,  A holy salutation,  For the ever-existent  Was born in Bethlehem. |
| Ⲯⲩⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O savior of the whole world  And all that is therein  Jesus, God of everyone  Who was born in Bethlehem. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Jesus, God of everyone,  Who was born in Bethlehem. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Jesus, God of everyone,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲟⲱⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | All glory and praise  Befits Your Goodness  O Our Lord Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | All glory and praise  Befit Your Goodness,  O our Lord, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | All glory and praise  Befit Your Goodness,  O our Lord, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |